



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN: POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, MÉXICO, REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA; Y, POR OTRA, UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL, REPRESENTADA POR SU RECTOR PROF. PAULO AFONSO BURMANN; A QUIENES EN LO SUCESIVO SERÁN REFERIDAS COMO LA "UAEM" Y LA "UFSM" RESPECTIVAMENTE, AL TENOR DE LOS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES

DECLARACIONES

I. DE "LA UAEM"

1. Que es un organismo público descentralizado, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los artículos 5º párrafo séptimo de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y 1º de su Ley aprobada por Decreto número 62 de la LI Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno del día 3 de marzo de 1992.

2. Que de acuerdo a lo preceptuado en el artículo 2º de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.

3. Que el Dr. en D. Jorge Olvera García, ocupa el cargo de Rector de la Universidad Autónoma del Estado de México y es su



CONVÊNIO GERAL DE COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM: POR UM LADO, A UNIVERSIDADE AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, REPRESENTADA PELO SEU REITOR, O DOUTOR JORGE OLVERA GARCÍA; E, POR OUTRO, UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL O, REPRESENTADO PELO SEU REITOR PROFESSOR DOUTOR PAULO AFONSO BURMANN; A QUEM DE SEGUIDA SE DENOMINARÁ COMO "UAEM" E "UFSM", RESPETIVAMENTE, NOS TERMOS DAS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SEGUINTE:

DECLARAÇÕES

I. DA "UAEM"

1. Que é um organismo público descentralizado, com personalidade jurídica e património próprios, dotado de plena autonomia no seu regime interno, em conformidade com o disposto no artigo 5º, sétimo parágrafo da Constituição Política do Estado Livre e Soberano do México, e no artigo 1º da sua Lei Orgânica, aprovada pelo Decreto nº 62 da LI Legislatura Local, publicada na Gazeta do Governo do dia 3 de Março de 1992.

2. Que de acordo com o estabelecido no artigo 2º da sua Lei Orgânica, tem por objeto gerar, estudar, preservar, transmitir y alargar o conhecimento universal e estar ao serviço da sociedade, a fim de contribuir para alcançar novas e melhores formas de existência e de convivência humana, e para promover uma consciência universal, humanista, nacional, livre, justa e democrática. Assim, tem como fins leccionar nos níveis de educação secundária e superior; desenvolver investigação humanista, científica e tecnológica; difundir e alargar os avanços do humanismo, da ciência, da tecnologia, da arte e de outras manifestações da cultura.

3. Que o Doutor Jorge Olvera García, ocupa o cargo de Reitor da Universidad Autónoma del Estado de México e é o

3





representante legal en términos del artículo 23 de la Ley de la propia Institución, con las facultades y obligaciones que establece el ordenamiento legal citado en su artículo 24.

4. Que señala como domicilio el ubicado en avenida Instituto Literario número 100 oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

II. DE "LA UFSM"

1.- Que es una Institución Federal de Educación Superior, constituida como una autarquía educacional de régimen especial y vinculada al Ministerio de la Educación. Creada por la Ley n. 3834-C, de 14 de Diciembre de 1960.

2.-Según mandatos de la Ley, imparte educación Media, Tecnológica, Superior y Pos-Grado.

3.-Para el cumplimiento de sus fines está facultada para establecer Convenios de Colaboración Académica con otras Universidades nacionales y del extranjero de acuerdo a los términos de este Convenio.

4.- Que su representante legal, es el rector, Dr. **Paulo Afonso Burmann**, El cual tiene el compromiso de fielmente cumplir con los deberes y atribuciones del cargo y fue nombrado por el Ministro de Estado de la Educación Interino, por medio del Decreto de 20 de Diciembre de 2014, publicado en el Diario Oficial de la Unión de 23 de Diciembre de 2013

5- Para efectos de este Convenio señala su domicilio en la Ciudad Universitaria Prof. José Mariano da Rocha Filho, Av. Roraima, 1000, Bairro Camobi, Santa Maria, Estado do Rio Grande do Sul, Brasil.

III. DE AMBAS PARTES

Que es su voluntad suscribir el presente convenio, a fin de contribuir mutuamente en el cumplimiento de sus responsabilidades,



seu representante legal nos termos do artigo 23 da Lei Orgânica da própria instituição, com as facultades e obrigações que estabelece o ordenamento legal citado no seu artigo 24.

4. Cujá sede está localizada na Avenida Instituto Literario, nº 100 oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

II. DO "UFSM"

1.- Que é uma Instituição Federal Brasileira de Ensino Superior, constituída como autarquia educacional de regime especial e vinculada ao Ministério da Educação. Criada pela Lei n. 3834-C, de 14 de dezembro de 1960

2.- Nos termos da Lei acima, possui educação Média, Tecnológica, Superior e Pós-Graduação.

3.-Para o cumprimento de suas finalidades está facultada a estabelecer Convênios de Colaboração Acadêmica com outras Universidades nacionais e estrangeiras de acordo com os termos deste Convênio.

4.- Que seu representante legal é o reitor, Dr. **Paulo Afonso Burmann**, o qual prestou o compromisso de fielmente cumprir com os deveres e atribuições do cargo e foi nomeado pelo Ministro de Estado da educação, Interino, através do Decreto de 20 de Dezembro de 2013, publicado no Diário Oficial da União de 23 de dezembro de 2013.

5- Para efeitos deste Convênio assinala seu domicílio na Cidade Universitária Prof. José Mariano da Rocha Filho, Av. Roraima, 1000, Bairro Camobi, Santa Maria, Estado do Rio Grande do Sul, Brasil.

III. DE AMBAS PARTES

Que é sua vontade subscrever o presente convênio, a fim de contribuir mutuamente para o cumprimento das suas





concurrir al mejoramiento y superación de comunidad con el compromiso a apoyar las áreas de interés común.

Expuesto lo anterior, ambas partes manifiestan estar de acuerdo en todo lo que establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para la realización de actividades conjuntas encaminadas a: la superación académica; la formación y capacitación profesional; el desarrollo de la ciencia y la tecnología; y la divulgación del conocimiento, en todas aquellas áreas de coincidencia de sus finalidades e intereses institucionales, mediante la planeación, programación y realización de las acciones de colaboración, intercambio y apoyo mutuo que beneficien a las partes y a la sociedad.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCAMBIO ACADÉMICO

Los suscribientes acuerdan realizar acciones orientadas al desarrollo educativo de los alumnos, pasantes y del personal a su servicio, para llevar a cabo programas específicos de docencia, a través de seminarios, cursos de actualización, formación profesional, estudios avanzados y otras actividades afines, en campos de interés común. Asimismo efectuar conjunta y coordinadamente acciones encaminadas a desarrollar programas o proyectos en áreas de interés común.

2. INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

Ambas partes convienen realizar, coordinadamente, investigaciones de aplicabilidad social y de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al



responsabilidades, promover a melhoria e a superação da comunidade com o compromisso de apoiar as áreas de interesse comum.

Exposto o anterior, ambas as partes manifestam estar de acordo em tudo o que se estabelece em seguida:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. OBJETO

O presente convênio tem como objeto estabelecer as bases para a realização de atividades conjuntas encaminadas à: superação acadêmica, formação e capacitação profissional, desenvolvimento da ciência e da tecnologia, divulgação do conhecimento em todas as áreas de coincidência das suas finalidades e interesses institucionais, através do planejamento, programação e realização das ações de colaboração, intercâmbio e apoio mútuo que beneficiem ambas as partes e a sociedade.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCÂMBIO ACADÉMICO

Os subscritores estão de acordo em realizar ações orientadas para o desenvolvimento educativo dos seus alunos, estagiários e do pessoal ao seu serviço, com vista ao desenvolvimento de programas específicos de docência, através de seminários, cursos de atualização, formação profissional, estudos avançados e outras atividades afins, em campos de interesse comuns. Neste sentido, pretende-se efetuar de forma conjunta e coordenada ações com o objetivo de desenvolver programas ou projetos em áreas de interesse comum.

2. INVESTIGAÇÃO E ESTUDOS AVANÇADOS

Ambas as partes estão de acordo em realizar, de forma coordenada, investigações com utilidade social e de interesse comum; para isso, os

3





desarrollo de los trabajos derivados del presente, tendrán acceso a la información disponible de cada una de las partes, conforme a las políticas que establezcan.

3. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN

Las partes realizarán las actividades que sean necesarias para efectuar eventos de difusión y extensión en las áreas de coincidencia institucional, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las actividades que realicen derivadas de este convenio, llegando, si es su voluntad, a publicaciones conjuntas producto de las actividades académicas o de investigación desarrolladas.

4. SERVICIO SOCIAL Y PRÁCTICAS PROFESIONALES

Los firmantes convienen otorgar a los alumnos y pasantes de la "UAEM" la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en las aulas, a través del servicio social y las prácticas profesionales, por medio de los programas o proyectos acordados con base en los requerimientos de las áreas comunes y conforme a la disponibilidad de prestadores, compromisos, disposiciones normativas y políticas que establezcan las partes.

5. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

Las partes se obligan a prestarse mutuamente asesoría, apoyo técnico e intercambio de servicios, en las áreas de investigación, administración, documentación y difusión cultural, para efectos de lograr la óptima operación del presente convenio.

6. SISTEMAS DE INFORMACIÓN

Los suscribientes analizarán y en su



funcionários e alunos integrados no desenvolvimento dos trabalhos derivados do presente convênio, terão acesso à informação disponível em cada uma das instituições, conforme as políticas que estabeleçam.

3. DIFUSÃO E COMUNICAÇÃO

Ambas as partes realizarão as atividades que sejam necessárias para efetuar eventos de difusão e comunicação nas áreas de coincidência institucional, a fim de elevar a qualidade acadêmica e cultural dos seus integrantes e da comunidade em geral. Assim, colaborarão na difusão das atividades que realizem derivadas de este convenio, incluindo, se essa for a sua vontade, publicações conjuntas produto das atividades acadêmicas ou de investigação desenvolvidas.

4. SERVIÇO SOCIAL E ESTÁGIOS PROFISSIONAIS

Os subscritores concordam em outorgar aos alunos e estagiários da "UAEM" a oportunidade de colocar em prática os conhecimentos adquiridos nas aulas, através do serviço social e de estágios profissionais, através de programas ou projetos acordados com base nos requisitos das áreas do IUL e conforme a disponibilidade de entidades empregadoras, compromissos, disposições normativas e políticas que estabeleçam ambas as partes.

5. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

Ambas as partes ficam obrigadas a prestar mutuamente assessoria, apoio técnico e intercambio de serviços, nas áreas de investigação, administração, documentação e difusão cultural, para efeitos de operacionalização ótima do presente convênio.

6. SISTEMAS DE INFORMAÇÃO

Os subscritores analisarão e, em seu





momento determinarán la conveniencia de llevar a cabo programas o acciones de intercambio de material bibliográfico y audiovisual, acceso a banco de datos, información recíproca relacionada con las experiencias en áreas de ambas partes o con el desarrollo de proyectos, con el objeto de fortalecer los servicios académicos que apoyen la docencia y a la investigación.

TERCERA. OPERACIÓN DEL CONVENIO

Para efectos de garantizar el cumplimiento del presente convenio las partes acuerdan, que se crearán los instrumentos adecuados que normen las acciones a seguir, mismos que se sujetarán a su espíritu y se transformarán en programas de trabajo, los cuales incluirán los siguientes aspectos: objetivos generales y específicos, actividades a desarrollar, calendario de actividades; responsables de ejecución, seguimiento y evaluación; costo, vigencia, jurisdicción y demás condiciones que se consideren necesarias. Previa elaboración escrita de ambas partes, los programas se elevarán a la categoría de convenios específicos y serán considerados como parte del presente instrumento.

CUARTA. LÍMITES Y COSTOS

1. Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa, económica y científica de ambas Instituciones.
2. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde.
3. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de convenios específicos entre las partes.



momento, determinarão a conveniência de levar a cabo programas ou ações de intercâmbio de material bibliográfico e audiovisual, acesso a bancos de dados, informação recíproca relacionada com as experiências em áreas de ambas as partes o com o desenvolvimento de projetos, com o objetivo de fortalecer os serviços acadêmicos que apoiam a docência e a investigação.

TERCEIRA. OPERACIONALIZAÇÃO DO CONVÊNIO

Para efeitos de garantir o cumprimento do presente convênio ambas as partes concordam com a criação dos instrumentos adequados que regulem as ações a seguir, que se sujeitarão ao seu espírito e se converterão em programas de trabalho, os quais incluirão os seguintes aspectos: objetivos gerais e específicos, atividades a desenvolver, calendário de atividades; responsáveis da execução, acompanhamento e avaliação; custo, vigência, jurisdição e outras condições que se considerem necessárias. Mediante prévia elaboração escrita de ambas as partes, os programas se elevarão à categoria de convênios determinados e serão considerados como parte do presente instrumento.

QUARTA. LIMITES E CUSTOS

1. Os gastos de planejamento, desenho e implementação dos programas serão regidos pela capacidade administrativa, econômica e científica de ambas as instituições.
2. Os custos que se derivam dos apoios que no tenham sido objeto de especificação prévia, serão assumidos por cada parte na medida em que lhe corresponda.
3. Os custos dos apoios e serviços extraordinários serão objeto de convênios determinados entre ambas as partes.





QUINTA. RELACIÓN LABORAL

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la Institución contratante y su personal respectivo, aun cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualesquiera de las Instituciones. En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

SEXTA. VIGENCIA

El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o ratificación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada, contando para tal efecto al menos con treinta días hábiles de anticipación; los convenios específicos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

SÉPTIMA. PUBLICACIÓN

El extrato del presente acuerdo se publicará por la UFSM en su Boletín de Personal y Administración, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.

OCTAVO. CONTROVERSIAS

El presente convenio y los específicos que del mismo se deriven, son producto de buena fe de los suscribientes, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, ambas partes convienen que la resolverán de común acuerdo.

LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO POR LAS PARTES Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR DUPLICADO AL MARGEN DE TODAS LAS HOJAS, A EXCEPCIÓN



QUINTA. RELAÇÃO LABORAL

A relação laboral manter-se-á em qualquer dos casos, entre a instituição contratante e o seu pessoal respectivo, mesmo quando se trate de trabalhos realizados conjuntamente e que se desenvolvam nas instalações ou com o equipamento de qualquer das instituições. Em nenhuma circunstância poder-se-á considerar a outra parte como empregador substituto, permanecendo alheia a toda a responsabilidade em assuntos relacionados com o pessoal da outra instituição.

SEXTA. VIGÊNCIA

O presente convénio terá uma vigência de quatro (4) anos, a partir da data da sua assinatura. O seu cancelamento antecipado, modificação ou ratificação deverão ser solicitados por escrito pela parte interessada, com pelo menos trinta dias úteis de antecipação; os convénios determinados que se encontram em curso continuarão sob as condições originais até à sua conclusão.

SÉPTIMA. PUBLICAÇÃO

O extrato do presente convénio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Pessoal e Gestão, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

OITAVA. CONTROVERSIAS

O presente convénio e os convénios determinados que do mesmo derivam são produto da boa fé dos subscritores, pelo que se realizarão todas as ações possíveis para o seu devido cumprimento. Em caso de se apresentar alguma discrepância sobre a sua interpretação ou cumprimento, ambas as partes concordam em resolvê-lo de comum acordo.

LIDO O PRESENTE CONVÊNIO PELAS PARTES E CONSCIENTES DO SEU CONTEÚDO E ALCANCE LEGAL, ASSINAM EM DUPLICADO NA MARGEM DE TODAS AS FOLHAS, COM



DE LA ÚLTIMA QUE SE FIRMA AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA SUSCRIBIENTE, EN LA CIUDAD DE TOLUCA DE LERDO, CAPITAL DEL ESTADO DE MÉXICO, A LOS 24 DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DE 2014 Y EN SANTA MARIA/RS/BRASIL A LOS 03 DÍAS DEL MES DE SEPTIEMBRE DEL 2014.

Dr. En D. Jorge Olvera García
Rector de la Universidad Autónoma del
Estado de México

Paulo Afonso Burmann
Rector de la Universidade Federal de
Santa Maria

Testigo:



EXCEPÇÃO DA ÚLTIMA QUE SE ASSINA EM BAIXO, EM CONFORMIDADE E PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDENDO UM EXEMPLAR PARA CADA SUBSCRITOR, NA CIUDAD DE TOLUCA DE LERDO, CAPITAL DO ESTADO DE MÉXICO, NO DIA 24 DO MÊS DE OUTUBRO DO ANO DE 2014 E EM SANTA MARIA / RS / BRASIL EM 03 DIAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2014.

Paulo Afonso Burmann
Reitor da Universidade Federal de Santa
Maria

Dr. En D. Jorge Olvera García
Reitor da Universidade Autónoma del
Estado de México

Testemunha: